

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 462
Sitzung vom 30/05/2023 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Waltraud Deeg
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Arnold Schuler

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Ratifizierung der Vereinbarung zur
Intensivierung und Förderung der Mobilität
von SchülerInnen und der Zusammenarbeit
zwischen Mittel- und Oberschulen der
Provinz Trient und Mittel- und Oberschulen
der Provinz Bozen

Oggetto:

Ratifica dell'intesa per intensificare e
promuovere la mobilità studentesca e le
collaborazioni scolastiche tra le scuole
secondarie di I e II grado della Provincia di
Trento e le scuole secondarie di I e II grado
della Provincia di Bolzano

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

16.5

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Artikel 7 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 24. September 2010, Nr. 11, betreffend „Die Oberstufe des Bildungssystems des Landes Südtirol“, bestimmt Folgendes: „[...] Dem Erlernen der zweiten Sprache und zusätzlicher Fremdsprachen wird besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Hierzu fördern die Schulen die Zusammenarbeit mit der Arbeitswelt, der örtlichen Wirtschaft, den lokalen Bildungs- und Forschungseinrichtungen und den Jugendorganisationen sowie den Schüleraustausch mit Schulen des In- und Auslandes.“

Der Beschluss Nr. 20 der Gemeinsamen Sitzung des Südtiroler Landtages, des Tiroler Landtages sowie des Landtages der Autonomen Provinz Trient (Dreierlandtag) vom 30. März 2011, betreffend die „Zielsetzung Zweisprachigkeit 2020“, ersucht die Landesregierungen des Trentino, Südtirols und Tirols u.a. „einen Kultur- und Schüleraustausch zum gegenseitigen Kennenlernen zwischen Mittel- und Oberschülern anzuregen und zu begünstigen“.

Der Beschluss Nr. 6 der Gemeinsamen Sitzung des Südtiroler Landtages, des Tiroler Landtages sowie des Landtages der Autonomen Provinz Trient (Dreierlandtag) vom 28. Oktober 2014, betreffend den „Ausbau der Deutsch- und Italienischkenntnisse“, fordert die Landesregierungen von Tirol, Südtirol und dem Trentino auf, die Mehrsprachigkeit, insbesondere die Kenntnisse der deutschen und italienischen Sprache im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten zu fördern.

Der Beschluss Nr. 10 der Gemeinsamen Sitzung des Südtiroler Landtages, des Tiroler Landtages sowie des Landtages der Autonomen Provinz Trient (Dreierlandtag) vom 22. Oktober 2021, betreffend „Sprachförderung“, bestimmt u.a.: „Bestehende Sprachförderprogramme sollen geprüft [werden]“.

Um den Erwerb von Kenntnissen und Fähigkeiten in den Gemeinschaftssprachen zu fördern, soll eine Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Trient und der Deutschen Bildungsdirektion der Autonomen Provinz Bozen unterzeichnet werden, welche Mobilitätsprogramme für die Schüler/innen der Oberschulen und die Zusammenarbeit zwischen Mittel- und Oberschulen der beiden Provinzen verstärkt und fördert.

Im Dezember 2022 haben Landesrat Mirko Bisesti für die Autonome Provinz Trient und

L'articolo 7, comma 7, della legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11, recante “Secondo ciclo di istruzione e formazione della Provincia autonoma di Bolzano”, così dispone: “[...] Particolare attenzione è rivolta all'apprendimento della seconda lingua e di altre lingue straniere. A tal fine, le scuole promuovono la collaborazione sinergica con il mondo del lavoro, con la realtà produttiva del territorio, con gli istituti educativi e di ricerca locali e con le associazioni giovanili nonché lo scambio di studenti con scuole in Italia e all'estero.”

La deliberazione n. 20 della Seduta congiunta delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento del 30 marzo 2011 recante “Obiettivo bilinguismo 2020”, invita gli esecutivi delle Province di Trento e di Bolzano e del Land Tirolo a “promuovere e a favorire gli scambi culturali e di reciproca conoscenza tra gli studenti delle scuole medie inferiori e superiori”.

La deliberazione n. 6 della Seduta congiunta delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento del 28 ottobre 2014, recante „Sviluppo della migliore conoscenza delle lingue tedesca e italiana“, invita gli esecutivi del Land Tirolo, della Provincia autonoma di Trento e della Provincia autonoma di Bolzano a sostenere, nell'ambito delle rispettive competenze, le competenze plurilinguistiche e in particolare la conoscenza delle lingue tedesca e italiana.

La deliberazione n. 10 della Seduta congiunta delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento del 22 ottobre 2021 stabilisce tra l'altro che “gli attuali programmi di promozione delle lingue devono essere riesaminati.”

Al fine di favorire l'acquisizione di conoscenze e competenze nelle lingue comunitarie, è opportuno stipulare un'intesa fra la Provincia autonoma di Trento e la Direzione istruzione e formazione tedesca della Provincia autonoma di Bolzano per intensificare e promuovere la mobilità delle studentesse e degli studenti delle scuole secondarie di secondo grado e la collaborazione tra le scuole secondarie di primo e secondo grado.

Nel dicembre 2022 l'assessore Mirko Bisesti per la Provincia autonoma di Trento e

Landesrat Philipp Achammer für die Autonome Provinz Bozen die „*Vereinbarung zur Intensivierung und Förderung der Mobilität von SchülerInnen und der Zusammenarbeit zwischen Mittel- und Oberschulen der Autonomen Provinz Trient und zwischen Mittel- und Oberschulen der Deutschen Bildungsdirektion der Autonomen Provinz Bozen*“ abgeschlossen, die diesem Beschluss als integrierender Bestandteil beigefügt ist.

Da der Abschluss der genannten Vereinbarung nicht vorab von der Landesregierung ermächtigt wurde, ist es deshalb notwendig, im Heilungswege vorzugehen.

Dies alles vorausgeschickt,

beschließt

die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. die Ratifizierung der in den Prämissen genannten Vereinbarung, die diesem Beschluss als integrierender Bestandteil beigefügt ist, zu genehmigen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

l'assessore Philipp Achammer per la Provincia autonoma di Bolzano hanno stipulato l' "*Intesa per intensificare e promuovere la mobilità studentesca e le collaborazioni scolastiche tra le scuole secondarie di primo e secondo grado della Provincia Autonoma di Trento e le scuole secondarie di primo e secondo grado della Direzione Istruzione e Formazione tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano*", allegata alla presente deliberazione della quale costituisce parte integrante.

Poiché la stipula della suddetta Intesa non è stata autorizzata preventivamente dalla Giunta provinciale si ritiene di dover provvedere in sanatoria.

Tutto ciò premesso,

la Giunta provinciale

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare la ratifica dell'intesa di cui in premessa, allegata alla presente deliberazione della quale costituisce parte integrante.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Allegato B) - Schema di Intesa Provincia autonoma Trento - Provincia autonoma Bolzano



INTESA

per intensificare e promuovere la mobilità studentesca e le collaborazioni scolastiche tra le scuole secondarie di primo e secondo grado della Provincia Autonoma di Trento e le scuole secondarie di primo e secondo grado della Direzione Istruzione e Formazione tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano

VEREINBARUNG

zur Intensivierung und Förderung der Mobilität von SchülerInnen und der Zusammenarbeit zwischen Mittel- und Oberschulen der Autonomen Provinz Trient und zwischen Mittel- und Oberschulen der Deutschen Bildungsdirektion der Autonomen Provinz Bozen

INTESA	VEREINBARUNG
per intensificare e promuovere la mobilità studentesca e le collaborazioni scolastiche tra le scuole secondarie di primo e secondo grado della Provincia Autonoma di Trento e le scuole secondarie di primo e secondo grado della Direzione Istruzione e Formazione tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano.	zur Intensivierung und Förderung der Mobilität von SchülerInnen und der Zusammenarbeit zwischen Mittel- und Oberschulen der Autonomen Provinz Trient und zwischen Mittel- und Oberschulen der Deutschen Bildungsdirektion der Autonomen Provinz Bozen.
Oggetto dell'Intesa Nel quadro della collaborazione tra le Province di Trento e Bolzano, nel rispetto dell'autonomia scolastica, si promuovono e si sostengono programmi di mobilità per studentesse e studenti delle scuole secondarie di secondo grado e collaborazioni scolastiche tra le scuole di primo grado. Le attività previste dalla cooperazione sono le seguenti: 1) Programmi di mobilità per studentesse e studenti della scuola secondaria di II grado – “Anno in L2”; 2) Tirocini formativi per studentesse e studenti della scuola secondaria di II grado – PCTO/ASL; 3) <i>Peer review</i> - revisione tra pari per gruppi di scuole secondarie di I grado.	Gegenstand der Vereinbarung Im Rahmen der Kooperation zwischen den Autonomen Provinzen von Trient und Bozen werden, unter Beachtung der Schulautonomie, Mobilitätsprogramme für SchülerInnen der Oberschulen und eine Zusammenarbeit zwischen Schulen der Unterstufe gefördert und unterstützt. Geplant sind folgende Aktivitäten: 1) Mobilitätsprogramme für SchülerInnen der Oberschulen – „Zweitsprachjahr“; 2) Praktika für SchülerInnen der Oberschulen - ÜKO/Schule- und Arbeitswelt; 3) Peer Review - Verfahren für Schulgruppen der Mittelschulen.
Obiettivi della cooperazione L'Intesa ha i seguenti obiettivi: a) promozione della mobilità studentesca; b) miglioramento delle competenze linguistiche e comunicative in seconda lingua; c) promozione dell'acquisizione di apprendimenti disciplinari attraverso	Ziele der Vereinbarung Die Ziele der Vereinbarung sind folgende: a) Förderung der Schülermobilität; b) Verbesserung der sprachlichen und kommunikativen Kompetenzen in der zweiten Sprache; c) Förderung des Erwerbs von Fachwissen durch den Gebrauch der

l'uso veicolare della seconda lingua; d) conoscenza degli aspetti culturali e linguistici del contesto in cui si svolge il progetto; e) promozione e sviluppo delle competenze chiave di cittadinanza europea e delle azioni di orientamento; f) realizzazione di un organico collegamento delle istituzioni scolastiche e formative delle due province con enti, istituti di ricerca, realtà aziendali; g) creazione di nuove reti tra le scuole delle due province; h) promozione della qualità e dell'innovazione in ambito scolastico; i) promozione dello sviluppo didattico; j) creazione di comunità collegiali che riflettono rispetto a tematiche di interesse comune e si confrontano costruttivamente sulle proprie pratiche; k) promozione di processi collaborativi e dialogici, non gerarchici finalizzati al benessere e alla crescita della comunità scolastica. Finanziamento delle attività Le parti si impegnano a promuovere le attività oggetto dell'intesa fatta salva l'individuazione degli strumenti finanziari e organizzativi che ne consentano la realizzazione per quanto di propria competenza. Durata della cooperazione La presente Intesa acquista efficacia alla data della sua sottoscrizione e sarà valida fino al 31 agosto 2025.	zweiten Sprache; d) Kenntnis über die kulturellen und sprachlichen Aspekte des Umfeldes in dem das Projekt durchgeführt wird; e) Förderung und Verbesserung der Schlüsselkompetenzen für lebensbegleitendes Lernen und der Orientierungsmaßnahmen; f) Herstellung von Verbindungen zwischen den Bildungs- und Ausbildungseinrichtungen der beiden Provinzen mit Organisationen, Forschungsinstituten und Unternehmen; g) Förderung der Schaffung neuer Netzwerke zwischen Schulen in den beiden Provinzen. h) Förderung von Qualität und Innovation in Schulen i) Förderung der Bildungsentwicklung; j) Schaffung von kollegialen Gemeinschaften, die über Themen von gemeinsamem Interesse nachdenken und ihre Praktiken konstruktiv diskutieren; k) Förderung von kollaborativen und dialogischen, nichthierarchischen Prozessen, die auf das Wohlbefinden und das Wachstum der Schulgemeinschaft abzielen. Finanzierung der Aktivitäten Die Vertragspartner verpflichten sich - unbeschadet der finanziellen und organisatorischen Mitteln - die in der Vereinbarung festgelegten Aktivitäten zu fördern, um die Maßnahmen im eigenen Zuständigkeitsbereich durchzuführen. Dauer der Zusammenarbeit Die vorliegende Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und behält ihre Gültigkeit bis zum 31 August 2025.
---	---

Stipulato il, in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e tedesca, entrambi i testi facenti egualmente fede. Per la Provincia Autonoma di Trento - L'Assessore all'istruzione, università e cultura - <i>Mirko Bisesti</i>	Abgeschlossen am, in zwei Originalausfertigungen, beide in italienischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen Gültigkeit haben. Für die Autonome Provinz Bozen - Landesrat für Deutsche Bildung und Kultur, Bildungsförderung, Handel und Dienstleistung, Handwerk, Industrie, Arbeit und für Integration - <i>Philipp Achammer</i> Digital unterschrieben von: Philipp Achammer Datum: 16/12/2022 17:39:14
--	---

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und
L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Bildungsdirektor / Il Direttore per Istruzione e
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione

TSCHENETT GUSTAV
TSCHIGG STEPHAN
FELDERER LORENZ JOHANN
FALKENSTEINER SIGRUN

24/05/2023 08:44:39
24/05/2023 08:31:51
23/05/2023 17:47:39
23/05/2023 16:31:39

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

24/05/2023 10:25:33
PELLE LORENZO

Il Direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht

Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

30/05/2023

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

30/05/2023

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

30/05/2023

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma